

УДК 811.11:161.1

**ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ***канд. пед. наук, доц. А.В. КОНЫШЕВА**(Белорусский национальный технический университет, Минск)*

Рассматривается проблема формирования переводческой компетенции студентов технических специальностей. Переводческая компетенция – это неотъемлемая часть профессиональной компетенции специалиста технического профиля, так как интеграция в европейское и международное сообщество увеличивает требования к владению иностранным языком не только в межличностной сфере, но и в научно-технической, являющейся основой различных программ, в которых участвуют специалисты из разных стран мира. Анализируются условия формирования переводческой компетенции при переводе научно-технических текстов. Отмечается, что одним из важнейших навыков является работа с терминологией, которая играет при переводе важную роль. Также обсуждаются отдельные аспекты организации практических занятий по обучению переводу, на которых базируется система упражнений по формированию переводческой компетенции.

Вступление. Стремительный научно-технический прогресс и бурное развитие культурных, экономических и политических связей между государствами привели к возникновению трудностей в овладении необходимой информацией. И традиционная, и новейшая педагогика ищут пути и способы преодоления языковых барьеров для быстрого освоения научно-технических достижений. Для удовлетворения насущных потребностей сегодняшнего и завтрашнего дня необходим новый подход к процессу обучения и изучения. Поэтому в конце XX – начале XXI века и начались существенные изменения характера образования (его направленности, целей, содержания), которые все больше ориентируют на свободное развитие человека, на творческую инициативу, самостоятельность, мобильность будущего специалиста. В связи с этим можно сделать вывод о том, что традиционное образование в форме знаний, умений и навыков практически исчерпало себя. Эта парадигма образования в настоящее время пересматривается с позиции компетентностного подхода, который является отражением потребности общества в подготовке людей не только знающих, но и умеющих применить свои знания.

Для выпускника технического вуза в Республике Беларусь, в отличие от профессионального филолога или переводчика, иностранный язык (ИЯ) является не предметом исследования, он является средством реализации профессиональных целей. При этом одним из основных видов профессиональной деятельности с использованием ИЯ становится информационно-аналитическая работа, в рамках которой необходимыми являются умения перевода с изучаемого языка на русский или белорусский; время от времени приходится заниматься и собственно переводческой деятельностью.

В ходе реформы высшего образования и разработки государственных образовательных стандартов, изучения европейского опыта обучения языкам была разработана компетентностная модель билингвальной личности. Одной из компетенций, которые определены в качестве целей обучения ИЯ в высшей технической школе, названа переводческая компетенция. Она и выступает объектом наших интересов.

Основная часть. Подготовка студентов на технических специальностях по ИЯ всегда пользовалась вниманием специалистов-методистов. Если раньше считалось достаточным умение читать и понимать специальную литературу, то сегодня от специалиста технического профиля требуются умения постоянного поиска новой информации на ИЯ, ее переработки, обмена информацией, содержащей специальные знания. Современная компетентностная модель профессионального пользователя ИЯ включает в себя умения общаться на ИЯ и грамотно пользоваться специальной литературой в своей профессиональной области.

Проблема формирования переводческой компетенции студентов технических специальностей является актуальной на сегодняшний день. Думается, что ею должны обладать не только студенты языковых специальностей (будущие лингвисты-переводчики, филологи), но и студенты неязыковых факультетов, так как преподавание ИЯ на этих факультетах включает в себя перевод, в частности перевод текстов по специальности, а также перевод таких текстов включен в государственную программу для сдачи кандидатских экзаменов по ИЯ. На данном экзамене соискателю предлагается перевести письменно со словарем тексты (на профессиональные темы) с ИЯ на русский или белорусский; передать содержание полученной информации на родном или ИЯ устно, что предполагает реализацию умений перевода.

Однако наш многолетний опыт показывает, что у студентов вышеуказанных специальностей часто отсутствует мотивация и интерес как к переводу, так и к ИЯ в целом. Многие из них считают, что для того, чтобы успешно переводить, достаточно знать два языка (переводимый и переводящий) и предмет, о котором идет речь в переводимом тексте. Следовательно, по их мнению, изучая языки и приобретая знания в различных областях, студент тем самым учится переводить.

И в самом деле, уже на первых этапах обучения ИЯ преподаватель предлагает обучаемым перевести на иностранный или родной язык отдельные фразы или отрезки текста, и ученики еще в средней школе оказываются в состоянии это делать, хотя никто специально не учил их переводу. Таким образом, первое возражение против обучения переводу сводится к тому, что умение переводить возникает у всех попутно и переводить может любой, знающий ИЯ. С другой стороны, существует прямо противоположное мнение, согласно которому переводу нельзя научить, поскольку умение переводить это природный дар, подобно музыкальным или литературным способностям, и поэтому, чтобы профессионально переводить, с такими способностями надо родиться. Есть прирожденный талант – будешь хорошо переводить, нет таланта – никто не сможет научить тебя качественно переводить. Итак, согласно данной позиции переводить грамотно могут лишь немногие избранные.

Оба этих возражения опровергаются как теоретическими соображениями, так и переводческой практикой. Безусловно, явление «естественного» перевода существует, и люди, владеющие ИЯ, способны передавать содержание иноязычного текста, не получив никакой специальной подготовки в области перевода. У некоторых способность «естественно» переводить оказывается настолько развитой, что они могут переводить на вполне профессиональном уровне. Однако в большинстве случаев «естественный» перевод является лишь предпосылкой к созданию подлинно профессиональной переводческой компетенции. Дело в том, что естественный перевод – это перевод неточный, не отвечающий требованиям. За редким исключением знание языков и предмета оказывается недостаточным, чтобы удовлетворить требования, предъявляемые к профессиональному переводу, независимо от того, каким образом человек приобрел необходимые знания.

Следует помнить, что на основе профессионально выполненных переводов принимаются ответственные государственные решения, выполняются сложные технические операции, заключаются многомиллионные контракты. Малейшая ошибка при переводе может привести к серьезным техническим авариям или большому финансовому ущербу.

Из вышесказанного делаем вывод, что формирование переводческой компетенции является крайне важным элементом обучения ИЯ студентов технических специальностей.

Проблема обучения переводу студентов нефилологического профиля была поставлена в современных методических исследованиях не так давно. Можно отметить исследования российских ученых И.И. Халеевой, В.Н. Комиссарова, Н.Н. Кондрашовой, Н.Г. Инютина и других. В указанных работах затрагиваются различные аспекты изучения и места обучения переводу студентов нефилологических специальностей. Так, в исследовании И.И. Халеевой говорится о важности переводческой компетенции и необходимости ее формирования на различных этапах обучения ИЯ в неязыковом вузе [1]. В исследовании В.Н. Комиссарова определяется содержание и структура переводческой компетенции [2], а в диссертационных исследованиях Н.Н. Кондрашовой [3] и Н.Г. Инютина [4] исследуются различные вопросы формирования переводческой компетенции.

Белорусский ученый В.С. Слепович, пытаясь полно охарактеризовать умения, которые необходимы для квалифицированного перевода, говорит о том, что для успешного выполнения поставленных перед специалистом задач необходимо обладать определенными знаниями и навыками. В его понимании они будут следующими:

- 1) иметь определенный запас слов ИЯ (в том числе специальной терминологии в определенной области знаний);
- 2) знать грамматику ИЯ, иначе слова останутся лишь «кирпичами», из которых не удастся ничего «построить»;
- 3) владеть техникой перевода и уметь эффективно пользоваться словарем (прежде чем открывать словарь, необходимо знать по формальным признакам, к какой части речи относится незнакомое слово; знать все особенности построения словаря);
- 4) иметь представление об области знания, к которой относится переводимый текст (а в идеале – хорошо ориентироваться в ней) [5, с. 4].

Однако, как видим, автору удастся только очертить круг специальных вопросов, которые стоят перед специалистом лишь на этапе восприятия иноязычного текста. Проблема точного определения содержания и структуры переводческой компетенции как в отношении к профессионалу, так и в отношении к специалистам других областей знания, использующих ИЯ в профессиональной коммуникации, так и остается, к сожалению, нерешенной до настоящего времени. По нашему мнению, структуру переводческой компетенции можно представить как комплекс умений и навыков, направленный на информативный анализ текста на одном языке и передачу извлеченной информации путем создания текста на другом языке. Данная компетенция является сложной по структуре интегративной компетенцией.

Согласно концепции Н.А. Мыльцевой, принятой нами за основу, мы, рассматриваем переводческую компетенцию как «знание основ переводческой деятельности и умение осуществлять адекватный перевод в зависимости от характера исходной иноязычной информации, то есть умение передать не только смысловое содержание, но и стиль, жанр, манеру изложения, метафоричность языка» [6, с. 25].

Успех в формировании вышеуказанной компетенции зависит в значительной мере от того, насколько методически четко организован учебный процесс: определен объем базовой нормативной лекси-

ки и грамматики, минимально необходимый для начала обучению переводу, определено содержание учебных материалов (тексты из иноязычных научных журналов, классифицированные в методических целях), разработан алгоритм обучения переводу. Для успешного выполнения этой задачи при отборе тематики и переводимых материалов необходимо обеспечить логическое и прогрессивное нарастание трудностей, распределяя их по трем основным направлениям:

- трудности подбора учебного материала и справочной литературы для обеспечения подготовительного этапа к переводу научно-технического текста с логическим переходом от хорошо усвоенного к новому материалу;

- трудности подбора текстов и составление заданий для самостоятельной работы, при обучении отраслевому переводу с обеспечением межпредметных связей, интеграции по вертикали и по горизонтали, а также смежных областей знаний, к которым они относятся;

- трудности редактирования транслята с применением переводческих приемов и трансформаций, используемых в научно-техническом переводе с соблюдением литературных норм языка перевода [7].

В процессе работы над научно-техническими текстами вырабатываются пути преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода как с ИЯ на родной, так и с родного на иностранный, а также навыки овладения переводческими приемами, лексическими, грамматическими и лексико-семантическими приемами и трансформациями, используемыми в научно-техническом переводе.

На первоначальном этапе преподавателю необходимо, прежде всего, определить начальный уровень обучаемых, а также выявить приобретенные на подготовительном этапе работы над переводом умения студентов с целью корректировки определенных знаний. При этом необходимо добиваться того, чтобы преподавание не изучаемого ранее аспекта развивало у них не только логическое мышление, но и способствовало бы развитию альтернативных решений и терпимости к мнению других обучаемых.

Фактически работа преподавателя должна сводиться не только к объяснению теоретического материала и требованию заучивания основных канонов перевода, его задача состоит в том, чтобы научить студентов технических специальностей методике работы со специализированным переводом, которую они смогут впоследствии использовать в своей профессиональной деятельности, так как от современного специалиста, пришедшего на фирму или предприятие, работающего в условиях рыночной экономики, требуется хорошее знание как минимум двух ИЯ, с которых и на которые он должен уметь переводить все виды научно-технической литературы. Это, прежде всего, статьи, аннотации, руководства по эксплуатации изделий, технические паспорта, рекламные материалы, перевод титульных листов патентов, заявок на них, патентных описаний, а также различных материалов по деловой и коммерческой переписке.

Здесь надо сказать о том, что нами не случайно отмечается «хорошее знание двух языков». В результате многолетней работы в данной сфере было замечено, что часто студенты имеют недостаточные знания в области базовой практической грамматики и ограниченность словарного запаса не только изучаемого, но и родного языка. Вследствие этого студенты оказываются неспособными извлекать и логично передавать содержание переводимого текста на родном языке. Поэтому студентам следует избавляться от заблуждения «о совершенном владении родным языком». Для этого на первом этапе работы по обучению переводу можно предложить им на первых занятиях карточки, составленные преподавателем из отдельных предложений на родном языке, и поставить задачу перефразировать информацию, в них содержащуюся, используя самые различные варианты языкового оформления мысли. При этом разрешается формулировать вместо одного исходного предложения два и более, но обязательно ставится условие: полностью сохранить информацию и соблюдать языковые нормы, свойственные родному языку.

Следующий шаг работы будет заключаться в анализе предложенных вариантов, который должны провести сами студенты. Для этого они обмениваются карточками. В результате студентам стоит предложить высказать их мнения по поводу оценки качества вариантов, с которыми они ознакомились. Оценивание осуществляется как с точки зрения сохранения предметно-смыслового содержания исходного текста, так и с точки зрения выбранных для этого способов языкового оформления заданной мысли. Алгоритм второго этапа работы над языковым оформлением идентичен первому. Разница лишь в том, что студентам предлагается исходное предложение не на родном языке, а на иностранном. Элемент усложнения задания заключается в том, что извлечение мысли, «закодированной» средствами неродного языка, сопряжено с большими трудностями, чем проникновение в суть написанного на родном языке. Поэтому при выполнении предыдущих заданий усилия обучаемых были сосредоточены главным образом на уяснении и присвоении предметной информации, а восприятие информации носило фоновый характер. В случае же перевода с ИЯ внимание, восприятие и мыслительные действия распределяются между декодированием иноязычной формы и последующим осмыслением информации, извлеченной в результате операций по декодированию.

Организованный таким образом микроцикл заданий имеет целью формирование у студентов способности вычленять из какого-то отрезка его смысловую структуру во всем многообразии связей и отношений, существующих между составляющими предложения словами и предавать это содержание другими адекватными языковыми средствами, сохраняя неизменными такие параметры, как полнота и точность заложенной в оригинале информации.

В результате выполнения вышеуказанных заданий попутно осуществляется своеобразный тренинг навыков активного использования родного языка, что, как было сказано выше, является достаточно актуальным при обучении переводу [8, с. 101].

Обязательное условие успеха выбранной преподавателем методики – постоянный интерес обучаемых ко всему, что им предлагает преподаватель. В процессе обучения важно продвигаться вперед по шкале трудностей, помня о том, что качество занятий в значительной мере зависит от выбора учебного материала. При отборе тематики и переводимых материалов следует иметь в виду: 1) широту сферы употребления терминов; 2) ценность используемых материалов, привлекаемых для разъяснения терминов, и сообщения необходимого минимума технических знаний с целью повышения технической культуры студентов.

Для того чтобы правильно понять технический текст, надо хорошо знать предмет своей специальности и связанную с ним английскую терминологию. Кроме того, для правильной передачи содержания текста на русском языке нужно знать соответствующую русскую терминологию.

Перевод с помощью словаря знакомых однозначных терминов типа *oxygen*, *ionosphere* не представляет затруднений. Иначе обстоит дело, когда одному английскому термину соответствует несколько русских, например: *Switch* – выключатель, переключатель, коммутатор. В этом случае сознательный выбор аналога может диктоваться лишь хорошим знанием данного предмета.

Термины в технических текстах, как правило, частотны и играют в нем важную роль. Но, так же как и обычные слова, они могут быть многозначными (как в примере, который приведен выше), выступая в области науки или техники в качестве названия различных вещей и понятий в зависимости от контекста. Так, английское слово *“bush”* в обиходной речи означает «куст, кустарник, чаща» и даже может переводиться как «густые волосы», а технический перевод этого слова будет следующим «втулка, вкладка, гильза, букса». И таких слов очень много. Это полисемантическое свойство термина, то есть совмещение в нем нескольких значений, что ставит при переводе определенные задачи. Условием верного варианта, то есть выбора нужного слова из числа тех, которые служат передачей термина подлинника в разных значениях, является понимание того, о чем идет речь в контексте, то есть знание явлений действительности. Для примера возьмем хорошо известное английское слово *“heavy”*:

The new engine is not *heavy*. – Новый двигатель не очень *тяжелый*.

There is a *heavy* failure in the engine. – В двигателе *серьезные* повреждения.

The cost of repair is *heavy*. – Ремонт стоит *дорого*.

The engine has to undergo *heavy* repairs. – Двигатель нуждается в *капитальном* ремонте.

Как можно убедиться из приведенных примеров, студентам необходимы не просто знание значения слова и его понимание, но и осмысление того, что необходимо при переводе данного слова, то есть, по нашему мнению, для адекватного перевода необходимо обладать переводческой компетенцией.

Содержание собственно переводческой компетенции многократно подвергалось анализу в различного рода исследованиях. Было выявлено, что в ее содержании, представленном как комплекс умений, обнаруживается множество составляющих, которые одновременно входят в другие формируемые на данном этапе компетенции. Учет этих межкомпетентностных связей и параллелей может существенно оптимизировать работу преподавателя по обучению переводу студентов нефилологического профиля.

Если обратиться к исследованиям зарубежных ученых по данному вопросу, то Роджер Белл, описывая переводческую компетенцию как сложный комплекс, включает в нее следующие компоненты: знание языка, на который осуществляется перевод; знание типа текста; знание языка, с которого осуществляется перевод; знание предметной области перевода; контрастивные знания и умения декодировать и кодировать, в целом характеризующиеся как «коммуникативная компетенция» [9].

Итак, Р. Белла утверждает, что переводческая компетенция включает в себя языковые и грамматические навыки, а также дискурсивные и стратегические. В этом с ним нельзя не согласиться.

По нашему мнению, переводческая компетенция представляет собой набор специфических умений и навыков. Одна из ее составляющих – умение определять тип, жанр, тематические и функционально-стилистические параметры текста. Названные умения лежат в основе дискурсивной составляющей (о чем упоминал Роджер Белл), формирование которой относится к высшим уровням владения языком и проявляется также в способности адекватно передавать коммуникативно-функциональное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего языка.

Таким образом, умения, лежащие в основе переводческой компетенции, составляют центральное звено и других формируемых в процессе преподавания ИЯ в вузе компетенций, что, несомненно, облегчает решение задач обучения переводу. Перечисленные умения могут быть использованы как определенный фундамент для постановки и решения конкретных задач, связанных с формированием переводческих умений студентов технических специальностей.

Более конкретные умения, описывающие так называемую технику перевода, довольно разнообразны, их можно разделить на три группы в зависимости от этапа и вида переводческой деятельности: 1) умения, определяющие стратегию восприятия текста перевода; 2) умения, определяющие стратегию формирования образа текста перевода и стратегию воссоздания этого образа на языке перевода; 3) умения, связанные со способностями адекватного построения текста на языке перевода.

Говоря о формировании переводческой компетенции студентов технических специальностей, мы должны помнить, что перевод осуществляется в определенной предметной области.

При выполнении технического перевода в первую очередь определяется способ перевода, то есть мера информационной упорядоченности для переводного текста. Первым шагом в выборе способа упорядоченности является определение того, как должен быть представлен исходный текст: полностью или частично. В зависимости от коммуникативного задания выбирается либо полный, либо сокращенный перевод.

Одним из основных умений, которое необходимо сформировать у студентов, является свободное членение исходного текста. Здесь следует заметить, что наиболее распространенная ошибка студентов – это желание переводить пословно, то есть членить исходный текст на отдельные слова, находить им эквиваленты на языке перевода и таким образом составлять переводной текст. При таком подходе происходит подмена представлений о характере переводимых знаков. Вместо лексических единиц, которые подлежат переводу и имеют определенное значение, студент механически подставляет то значение, которое известно ему. В результате возникает ситуация, когда вроде бы все слова понятны, а смысла в переводе нет.

Рассмотрим пример: *To this end we have reconsidered the point in questions.*

Студенты переводят это предложение следующим образом:

- 1) *К этому концу мы пересмотрели точку в вопросе.*
- 2) *В конце концов мы пришли к общему вопросу.*
- 3) *К концу обсуждения мы нашли решение этого вопроса.*

Для того чтобы получить осмысленный перевод, соответствующий действительности, надо знать, что:

- английское слово “end” выступает не только в значении «конец», но очень часто означает «цель», а сочетание “to this end” переводится «с этой целью»;

- слово “question”, означающее «вопрос», в сочетании “in question” переводится как «исследуемый», «рассматриваемый»;

- слово “point” означает не только «точка», но и «проблема», «смысл», «стадия».

Следовательно, человек, обладающий переводческой компетенцией, перевел бы данное выше предложение так: «С этой целью мы пересмотрели исследуемую проблему».

Из вышесказанного делаем вывод о том, что умение адекватно переводить требует знания закономерностей перехода от единиц одного языка к единицам другого – техники перевода. Прежде всего, при переводе необходимо знать, насколько различно может быть смысловая структура даже близких эквивалентов, насколько неоднозначны смысловые соответствия, насколько не совпадают смысловые структуры слов в разных языках даже вне контекста.

В подавляющем большинстве стержневые конструкции научно-технического текста нуждаются в лексико-грамматических трансформациях. Упражнения при изучении данной темы направлены преимущественно на сопоставление исходного и переводимого текстов с целью идентификации тех или иных приемов и оценки их эффективности. Некоторые из упражнений могут включать задания на самостоятельный вариант перевода в плане уточнения, усовершенствования или иного изменения уже существующего переводного текста. Также предлагаются упражнения, направленные на анализ основных межязыковых грамматических осложнений и приемов трансформаций морфологических и синтаксических единиц родного и ИЯ. Грамматические свойства языковых единиц состоят из целого ряда языковых явлений: форма слова, словосочетания, предложения, порядок элементов, грамматические значения форм, контекстуальные функции форм и значений.

Всякий раз, рассматривая информационную емкость той или иной языковой единицы, подлежащей переводу, мы принимаем во внимание не только лексико-семантическое значение слов и словосочетаний, но и грамматические свойства, которые могут весьма существенно влиять на меру упорядоченности переводимого технического текста.

Для методики обучения переводу научно-технических текстов, которая понимается нами как системное формирование переводческой компетенции студентов неязыковых специальностей, актуальной является задача выявления типологии наиболее распространенных ошибок на основе обобщения опыта и сравнительного анализа имеющихся образцов перевода как удачных и как явно дефектных. Тогда, располагая систематизированной информацией о типичных ошибках при переводе текстов, причинах и механизмах их возникновения, преподаватель может прогнозировать те трудности, которые, по его мнению, могут быть «камнем преткновения» в процессе выполнения технического перевода, и, соответственно, выстроить систему работы таким образом, чтобы по возможности эти ошибки предотвратить или хотя бы минимизировать.

Все это в совокупности и определяет структуру занятий по формированию переводческой компетенции студентов технических специальностей.

Заключение. Важность формирования у студентов необходимой для будущей профессиональной деятельности переводческой компетенции, связанной с использованием ИЯ, очевидна. Постановка данной проблемы требует проведения специальных исследований, которые коррелируют не только с содержанием переводческой компетенции в отношении к непрофессиональным пользователям ИЯ, но также и с исследованием потребностей будущих специалистов в определенных умениях, с межкультурными связями, которые, как правило, и лежат в основе формируемых переводческих умений и навыков.

Таким образом, мы делаем вывод о том, что при формировании переводческой компетенции студентов технических специальностей необходимо придавать определенное значение смысловой передаче слов, а также целых текстов на другом языке. Одно из условий правильности определения исходной единицы перевода – выделение ее функции в переводимом тексте. Неточности переводимого текста чаще всего обусловлены неверной оценкой текстовых функций языковых единиц.

Преподаватель должен научить студентов определять полное или частичное совпадение значений лексических единиц и, соответственно, полное или частичное расхождение этих значений, а также фиксировать отношения лексической безэквивалентности. На занятиях студенты учатся интерпретировать значение порядка слов, ненормативной позиции главных членов предложения; определяют способы компрессии и декомпрессии содержания высказывания и т.д., так как наибольшие трудности возникают из-за невладения алгоритмом переводческих действий. Поэтому обучение ИЯ студентов технических специальностей должно быть нацелено на формирование переводческой компетенции, позволяющей будущему специалисту, с одной стороны, овладеть алгоритмом, то есть переводческой стратегией по интерпретации и порождению переводимого текста, а с другой – стать билингвальной личностью в профессиональной области знаний.

Методика обучения переводческой компетенции студентов технических специальностей должна быть направлена на развитие гибкости мышления, умения переключаться с одного языка на другой, постоянно расширять свой тематический кругозор и совершенствовать профессиональные навыки перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи / И.И. Халеева. – М., 1989. – 238 с.
2. Комиссаров, В.Н. Общие принципы организации обучения переводу / В.Н. Комиссаров // Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе: сб. науч. тр. МГЛУ. – М., 1996. – Вып. 423. – С. 23–29.
3. Кондрашова, Н.В. Обучение переводу студентов старших курсов факультета изобразительного искусства педагогического вуза (на материале немецкого языка): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Н.В. Кондрашова. – СПб., 2002. – 239 с.
4. Инютин, Н.Г. Формирование информационно-технологической компетенции будущего «переводчика в сфере профессиональной коммуникации»: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / Н.Г. Инютин. – Н/Новгород, 2006. – 320 с.
5. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course / В.С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2002. – 272 с.
6. Мыльцева, Н.А. Система языкового образования в неязыковых специализированных вузах: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.08 / Н.А. Мыльцева. – М.: Акад. ФСБ, 2008. – 43 с.
7. Джандоева, П.В. Поетапний підхід до процесу виконання науково-технічного перекладу: підготовчий етап / П.В. Джандоева // Вчен. зап. Харк. гуманіт. ун-та «Нар. укр. акад.». – Х.: Око, 2001. – Т. 7. – С. 394–492.
8. Ахвачева, И.А. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции / И.А. Ахвачева // Вестн. Пермского гос. техн. ун-та. – Пермь: Из-во Перм. гос. техн. ун-та, 2010. – № 10. – С. 92–103.
9. Bell, R.T. Translation and Translating / R.T. Bell. – L.: Longman, 1991. – 298 p.

Поступила 04.09.2014

FORMATION OF TRANSLATION COMPETENCE TO TECHNICAL STUDENTS

A. KONYSHEVA

This article is devoted to the problem of translation competence of technical students. Translational competence is an essential part of the professional competence of specialists of technical profile, as integration into the European and international community increases the requirements for proficiency in a foreign language, not only in the interpersonal sphere, but also in science and technology as the basis for various programmes involving specialists from different countries of the world. This article analyses the conditions of formation of translation competence in translation of scientific and technical texts. It is underlines that one of the most important skills is working with terminology, which plays a very important role in translation. Also discusses some aspects of the practical sessions on teaching translation on which is based the system of exercises on a translator's competence.